

Claims, Changes and Challenges in Translation Studies

Selected contributions from the EST Congress,
Copenhagen 2001

Edited by

Gyde Hansen

Copenhagen Business School

Kirsten Malmkjær

Middlesex University

Daniel Gile

Université Lumière Lyon 2

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Introduction	VII
Hypotheses about translation universals <i>Andrew Chesterman</i>	1
Probabilistic explanations in Translation Studies: Universals — or a challenge to the very concept? <i>Gideon Toury</i>	15
A thousand and one translations: Revisiting retranslation <i>Outi Paloposki and Kaisa Koskinen</i>	27
Creating “presence” in translation <i>Radegundis Stolze</i>	39
Ready-made language and translation <i>Pál Heltai</i>	51
Les attributs indirects en français et en danois: Différences typologiques et problèmes de traduction <i>Hanne Korzen</i>	73
Kontrastive Linguistik und sprachenpaarbezogene Translationswissenschaft <i>Michael Schreiber</i>	83
Translating non-segmental features of textual communication: The case of metaphor within a binary-branch analysis <i>Patrick Zabalbeascoa</i>	99
Challenging the myth of native speaker competence in translation theory: The results of a questionnaire <i>Nike K. Pokorn</i>	113
Expectativas y evaluación en la traducción de folletos turísticos <i>Marie-Louise Nobs</i>	125
Censorship or error: Mary Howitt and a problem in descriptive TS <i>Kirsten Malmkjær</i>	141

Of holy goats and the NYPD: A study of language-based screen humour in translation <i>Thorsten Schröter</i>	157
The figure of the factory translator: University and professional domains in the translation profession <i>John Milton</i>	169
Migrating from translation to technical communication and usability <i>Hanna Risku</i>	181
From raw data to knowledge representation: Methodologies for user-interactive acquisition and processing of multilingual terminology <i>Barbara Dragsted and Benjamin Kjeldsen</i>	197
The translator as a creative genius: Robert Schumann <i>João Azenha Junior</i>	209
Übersetzung zwischen Nationalismus und Internationalismus <i>Luc van Doorslaer</i>	219
Non-verbal phenomena in simultaneous interpreting: Causes and functions <i>Barbara Ahrens</i>	227
Simultaneous interpreting A-B vs. B-A from the interpreters' standpoint <i>Magdalena Bartłomiejczyk</i>	239
Interpreters' notes: On the choice of form and language <i>Helle V. Dam</i>	251
Expressing a well-founded fear: Interpreting in convention refugee hearings <i>Sabine Fenton</i>	263
Cross-cultural dynamics in community interpreting. Troubleshooting <i>Mette Rudvin</i>	271
The child in the middle: Agency and diplomacy in language brokering events <i>Nigel Hall</i>	285
The editorial process through the looking glass <i>Daniel Gile and Gyde Hansen</i>	297
Name index	307
Concept index	313